

## 第六届全国机器翻译译后编辑大赛决赛（汉译英）参考译文

序号	原文	机器译文（GPT-3.5-turbo语言模型）	参考译文
1	原来“江湖中人”有颗细腻的心	The 'people in the rivers and lakes' originally had a delicate heart.	My "Swordsman" Father
2	在我的童年记忆和道听途说中，爸爸是一个“江湖中人”。	In my childhood memories and hearsay, my father was a "man of the world".	From what I heard and remembered as a child, my father was a "swordsman".
3	据我妈口述，当年隔壁邻居家进了小偷，被发现后，我爸抄起武器，也许是厨房的菜刀，也许是阳台的棍子，和邻居追出去了两里地，最后邻居跑不动了说算了吧，我爸甚为遗憾。	According to my mother's account, a thief broke into our neighbor's house years ago. After being discovered, my father grabbed a weapon, perhaps a kitchen knife or a balcony stick, and chased after the thief with the neighbor for two miles. In the end, the neighbor couldn't run anymore and gave up, which my father was very regretful about.	My mother used to tell me a story of how he once confronted a burglar who had broken into our neighbor's house and pursued him for roughly one kilometer with a "weapon" – probably a kitchen knife or a balcony stick. He only stopped when the neighbor gave up and said it was not worth it, but he regretted letting the thief escape.
4	类似的故事我听过很多，足以拼凑出一幅江南小城热血青年的叱咤图景。	I have heard many similar stories, which can be pieced together to form a scene of hot-blooded young people in a small town in the south of the Yangtze River.	There were many other stories like that, which portrayed a valiant young man in a small town in southern China.
5	然而，“江湖中人”的人生经历流入那个平静如水的小城，就显得波澜不惊，平平无奇。他虽然不爱念书，但还是高中顺利毕业了；他虽然想当兵去打仗，但还是听家里安排进了工厂；他人生一大梦想是开拖拉机，但还是开起了轿车；	However, the life experiences of the "people in the rivers and lakes" flow into that calm and watery small town, which appears calm and unremarkable. Although he didn't like studying, he still graduated from high school smoothly; Although he wanted to join the army to fight, he still followed his family's arrangement and went to work in a factory; His biggest dream in life was to drive a tractor, but he ended up driving a car.	However, the life of "swordsman" in that peaceful town seemed dull and mundane. He was not fond of studying, but he managed to finish high school; he wanted to join the army, but he followed his parents' plan and got a job in a factory; his biggest dream in life was to drive a tractor, but he settled for driving a car;
6	我想他是希望有个儿子能跟随他继续闯荡江湖的，但我是个从小不爱运动的阿因……20多年后，他拥有了一只英武的黑色小狗，他简直视若己出——这是后话。	I think he hoped to have a son who could follow him to continue to explore the world, but I am a girl who has never liked sports since childhood... More than 20 years later, he has a brave black dog that he loves like his own - but that's another story.	I think he wished to have a son who could join him and carry on his intrepid adventures, but I was a girl who hated sports since childhood ... More than two decades later, he had a brave black dog, which he cherished as his own child -- but that's another story.
7	就像《流浪地球2》中的那个女孩有一段两分钟的数字人生，我记忆中也有一段可以反复迭代的童年。	Just like the girl in 'The Wandering Earth 2' had a two-minute digital life, I also have a childhood memory that can be iterated repeatedly.	My childhood memory is like a digital clip that plays on repeat, just as the girl in <i>The Wandering Earth II</i> had.
8	那是小城最中心的位置，两条主干道的十字交会处，在20世纪90年代初，仍是一个铺着碎石的大操场。	That is the most central location in the small town, at the intersection of two main roads. In the early 1990s, it was still a large playground paved with broken stones.	It takes me back to the heart of a small town, where two main roads crossed. Back in the early 1990s, it was still a vast playground with gravel on the ground.
9	它也许有别的正式名字，但人们都喊它“大操场”，简单明了。	It may have another formal name, but people call it the 'big playground', simple and clear.	It might have an official name, but natives simply called it "the big playground".
10	这儿早已没有了各种集会，于是成为户外运动的好地方，比如，放风筝。	There are no more gatherings here, so it has become a good place for outdoor activities, such as flying kites.	It was no longer a place for gatherings, but for outdoor fun, such as kite flying.
11	关于此事的一种记忆是，爸爸每年都兴致勃勃地带我来大操场放风筝，一放就是一下午，我很开心；另一种则是，爸爸每年都带我看他放风筝，全场最嗨的就是他，经常风筝越飞越高，高到我都看不见了，爸爸就索性剪了绳子给它自由。	One memory about this is that my dad would bring me to the big playground every year to fly kites, and we would spend the whole afternoon there. I was very happy. Another memory is that my dad would bring me to watch him fly kites every year, and he was always the most excited one there. The kite would often fly higher and higher until I couldn't see it anymore, and my dad would just cut the string and let it fly freely.	I remember how my father would eagerly take me there every year to fly a kite. We would fly the kite for the entire afternoon and I was very, very happy. I also remember how he would show off his kite flying skills. He was the most thrilled one on the field. He often sent his kite so high that I couldn't see it anymore. Then he would just cut the string and let it go.
12	我的童年拥有过很多个风筝，无一例外都随风而去。	My childhood had many kites, all of which flew away with the wind.	I had many kites in my childhood, and they all flew away with the wind, one by one.
13	我一直觉得我妈是个文艺女青年，爱看书爱看电影，教我写作文监督我弹琵琶，而我爸的主职是带我瞎玩。	I have always felt that my mother is a literary and artistic young woman who loves to read books and watch movies, teaches me to write compositions and supervises me to play pipa, while my father's main job is to let me play around.	I always thought my mother was a literary young woman who relished reading books and watching movies. She taught me how to write essays and supervised me playing the pipa, while my father's main role was to take me out for fun.

14	小学的一个暑假，妈妈给我在少年宫报了书法班，学费都交了，上了两堂课后，只记得那年夏天好热，西瓜好甜，午觉好香，我说我不想去上课了，我爸说他也不想送我——一拍即合。	One summer vacation in elementary school, my mother signed me up for a calligraphy class at the Youth Palace. After paying the tuition and attending two classes, I only remember how hot the summer was, how sweet the watermelon was, and how fragrant the nap was. I said I didn't want to go to class anymore, and my dad said he didn't want to send me either - we agreed on this.	One summer vacation in elementary school, my mother enrolled me in a calligraphy class at the Children's Palace. She paid the tuition fee, but after two classes, I only remembered how hot that summer was, how sweet the watermelon was, and how pleasant the nap was. I said I didn't want to go to the calligraphy class anymore, and my father said he didn't want to take me either -- we were on the same wavelength!
15	这直接导致我现在的一手字仍停留在小学水平。	This directly leads to my current handwriting still being at an elementary school level.	Quitting the calligraphy class resulted in my handwriting still staying at the elementary school level.
16	本以为“江湖中人”会表里如一地从冲动的青年变成中年，然后我长大，他老去，风采依旧。	I thought that the 'people in the rivers and lakes' would be consistent from impulsive youth to middle age, but as I grew up, he aged, and his style remained the same.	I thought this "swordsman" would naturally turn from an impetuous youth into a calm-minded middle-aged man, and then I grew up, he grew old, but still charming.
17	但有一件事，让我认识到了爸爸的另一面。	But there is one thing that made me realize another side of my dad.	But there was one thing that made me realize another aspect of my father.
18	那是小学六年级，我的青春期即将到来。	That was sixth grade, my adolescence was about to come.	It was in the sixth grade of elementary school, and my puberty was about to start.
19	在20世纪和21世纪相交的年代，女孩的青春期隐秘而不可言说。	In the era where the 20th and 21st centuries intersect, the girl's adolescence is secretive and unspeakable.	At the turn of the 21st century, girls' puberty was secretive and unspeakable.
20	学校开设了生理卫生课，却是男生女生分开上，老师播放了科普视频，再多就语焉不详。	The school has set up a course on reproductive health, but it is taught separately for boys and girls. The teacher played an educational video, but didn't provide much explanation beyond that.	The school offered a health class, but it was separate for boys and girls. The teacher played a popular science video, and then said nothing more.
21	总之，谁也没放在心上，我也照旧理着短发，穿着运动服，爬高就低。	Anyway, no one cared, and I continued to wear my short hair and sportswear, climbing high and low.	In short, no one cared about it. I still had short hair, wore sportswear, and climbed up and down like a boy.
22	一个下午，我去新华书店，让我爸跟着，毕竟他是名副其实的金山爸爸。	One afternoon, I went to Xinhua Bookstore and had my dad follow me, after all, he is a real gold daddy..	One afternoon, I went to the Xinhua Bookstore and asked my father to join me -- after all, he was the one who footed my bills.
23	我想买一套《还珠格格》小说，我爸递过来一套《成长的烦恼》。	I want to buy a set of 'Huan Zhu Ge Ge' novels, but my dad handed me a set of 'Growing Pains'.	I wanted to buy a set of novels called <i>My Fair Princess</i> , but my father handed me a set of <i>Growing Pains</i> .
24	我很不高兴，我压根儿没烦恼，但金山爸爸坚持给我买了这套书——青春期性教育丛书——这是我过了好几天无聊翻阅后才发现的。	I am very unhappy. I have no worries at all, but my sugar daddy insisted on buying me this set of books - a series on adolescent sex education - which I only discovered after flipping through them for several days out of boredom.	I was very displeased. I had no "pains" at all, but my daddy insisted on buying me this set of books - a series of sex education books for puberty -- which I discovered only after flipping through them casually several days later.
25	从初中到高中，这套书我不知道翻了多少遍，从生理到心理，答疑解惑。	From junior high school to high school, I don't know how many times I have flipped through this set of books, from physiology to psychology, answering questions and solving doubts.	From junior high school to high school, I don't know how many times I perused this set of books. From physiology to psychology, they answered my questions and solved my doubts.
26	20多年前，小城的新华书店以教辅为主，名著为辅，天知道我爸是怎么找到的。	More than 20 years ago, the Xinhua Bookstore in the small town mainly focused on teaching materials, supplemented by classics. God knows how my dad found it.	Over two decades ago, the Xinhua Bookstore in that small town sold mainly teaching guidebooks and occasionally literary masterpieces. God knows how my father found those books.
27	后来，我离家北上念大学，来到一个更大的花花世界，我爸就更操心了。	Later, when I went to college in the north and entered a bigger world, my dad became even more worried.	Later, I left home and went north for college in a bigger city. My father became more worried.
28	当年那个目送风筝远去的青年，其实内心是恋恋不舍的吧。	The young man who watched the kite fly away that year was actually reluctant to part with it.	The young man who once watched his kite soar into the distance back in the years must harbor a heart filled with reluctance.
29	一个“江湖中人”，原来有颗如此细腻的心。	A "person in the arena", originally had such a delicate heart.	The "swordsman" actually had such a subtle sensibility.
30	最近，爸爸在老家宅基地建房，我作为小股东和全场学历最高者，拥有审美方向的最终决定权。	Recently, my father has been building a house on our ancestral land. As a minor shareholder and the most educated person present, I have the final say in matters of aesthetics.	Recently, my father built a house on his homestead land in the countryside. As a minor shareholder and the most learned person in the family, I had the final say on the aesthetic vision.

31	众所周知，农村自建房总是丑得各有千秋，我在千里之外，很担忧前方的爸爸被带跑偏。	As we all know, self-built houses in rural areas are always uniquely ugly. I am worried that my father ahead may have gone astray, even though he is thousands of miles away.	We all know how rural self-built houses tend to be unsightly in various ways. I was worried that my father would succumb to the influence of others from afar.
32	让我惊讶的是，他再次显示出了惊人的细致度和宽容度，一切出奇顺利。	I was surprised that he once again showed amazing meticulousness and tolerance, and everything went surprisingly smoothly.	To my delight, he once again displayed remarkable meticulousness and open-mindedness, and everything went without a hitch.
33	我说喜欢大落地窗，他给我开了个2.4米高的大窗户；经过别人家的窗户，他觉得好看且经我批准后，就记录下布局、尺寸和比例，在几十种方案中反复比对挑选。	I said I like big floor-to-ceiling windows, and he opened a 2.4-meter-high window for me; when passing by someone else's window, he thought it looked good and, with my approval, recorded the layout, size, and proportion, and repeatedly compared and selected among dozens of options.	I said I fancied large floor-to-ceiling windows, and he made me a grand window that stood 2.4 meters tall! He spotted someone else's window and liked it. After getting my approval, he noted down the layout, size and proportion, and repeatedly compared and chose among dozens of schemes.
34	我说要白墙黑瓦，他找了多种外墙漆供选择；趁我回家时，全家去现场挑地砖和墙砖，我坚持要黯淡无光的柔光砖，称这是当下流行，且不要过门石要全屋通铺，他虽然没太明白这好看在哪里，但还是信了我……	I said I wanted white walls and black tiles, and he found many kinds of exterior paint to choose from. While I was away, the whole family went to the site to choose floor tiles and wall tiles. I insisted on using dim and light soft tiles, calling it a current trend, and I didn't want a threshold. I wanted the whole house to be paved. Although he didn't quite understand why it looked good, he still believed me...	I said I wanted white walls and black tiles, and he sourced a variety of exterior wall paints for me to pick from. When I returned home, the whole family went to hand-select floor tiles and wall tiles. I insisted on using matte tiles that were dull and dim, saying that this was the latest trend. And I didn't want a threshold stone but wanted the whole house to be tiled uniformly. He didn't quite grasp why this might look good, but he still trusted
35	还记得那只英武的小狗吗？	Do you remember that brave little dog?	Didn't I mention that my father had a brave little dog?
36	它在今年清明节后不久以13岁高龄去世。	It passed away at the age of 13 shortly after this year's Qingming Festival.	It died at the age of 13 shortly after this year's Qingming Festival.
37	小狗的一切衣食住行，包括发型，曾经都是我爸一手打理，小狗也因此拥有全小区最时尚的尾巴。	All aspects of the dog's clothing, food, housing, and transportation, including hairstyle, were once taken care of by my father, and the dog therefore has the most fashionable tail in the entire community.	My father used to pamper it with everything from its outfits and meals to its shelter and transport. The dog also had the most fashionable tail in the neighborhood.
38	小狗去世后，我爸开车载上它和它所有的玩具和零食，在一条小溪边的竹林里，安葬了它，并用几块石头堆了一个小标记。	After the puppy died, my dad drove it with all its toys and snacks to a bamboo forest by a small stream, buried it, and piled a small marker with a few stones.	After the dog died, my father drove it along with all its playthings and treats. He buried it in a bamboo forest by a creek and piled up a small marker with a few stones.
39	今年五一假期，我回家了，爸爸带我来到那条小溪边，去看望小狗。	During this year's May Day holiday, I went home and my father took me to visit the little dog by the creek.	This May Day holiday, I went home and my father took me to the creek to pay our respects.
40	他从口袋里掏出了饼干和糖果，又在路边摘了一束白色的小野花。	He took out cookies and candies from his pocket, and also picked a bunch of white wildflowers on the roadside.	He pulled out some biscuits and candies from his pocket and picked a bunch of white wildflowers from the roadside.
41	那天下着江南最常见的蒙蒙细雨，头发已经花白但身材依旧保持良好的爸爸，在如雾一般的水汽中，突然让我看到了细嗅蔷薇的画面。	That day it was drizzling with the most common misty rain in the south of the Yangtze River. My dad, whose hair had turned white but still maintained a good figure, suddenly showed me a picture of sniffing roses in the misty water vapor.	It was a drizzly day with the typical rain of the south. My father, whose hair has turned gray but who still keeps a fit figure, stood in the hazy mist, which suddenly reminded me of the verse by Siegfried Sassoon: "In me the tiger sniffs the